

# Dameta leTamar

Studies in Honor of Tamar Alexander

**El Prezente**, Studies in Sephardic Culture

**Mikan**, Journal for Hebrew and Israeli  
Literature and Culture Studies

Editors

Eliezer Papo, Haim Weiss, Yaakov Bentolila, Yuval Harari

El Prezente, vol. 8-9 / Mikan, vol. 15

**Part 3**

May 2015



Moshe David Gaon Center  
for Ladino Culture



Ben-Gurion University of the Negev  
The Department of Hebrew Literature



**HEKSHERIM**  
The Research Institute  
for Jewish and Israeli  
Literature and Culture



Naime & Yehoshua Salti Center  
for Ladino Studies



The National Authority for Ladino  
and its Culture

Editorial Council: **Rifat Bali**, Albert Benveniste Center of Studies and Sefardic Culture, EPHE, Sorbonne, Paris, and The Ottoman-Turkish Sephardic Culture Research Center, Istanbul; **David M. Bunis**, The Hebrew University of Jerusalem; **Winfried Busse**, Freie Universität, Berlin; **Paloma Díaz-Mas**, CSIC, Madrid; **Oro Anahory-Librowicz**, University of Montreal; **Alisa Meyuhas Ginio**, Tel Aviv University; **Laura Minervini**, University of Napoli 'Federico II'; **Aldina Quintana**, The Hebrew University of Jerusalem; **Rena Molho**, Pantheon University, Athens; **Shmuel Refael**, Bar-Ilan University; **Aron Rodrigue**, University of Stanford; **Minna Rozen**, University of Haifa; **Beatrice Schmid**, University of Basel; **Ora (Rodrigue) Schwarzwald**, Bar-Ilan University; **Edwin Seroussi**, The Hebrew University of Jerusalem; **Michael Studemund-Halévy**, University of Hamburg

Published with the support of



**Ben-Gurion University of the Negev:**

The President's Office

The Rector's Office

The Faculty of Humanities and Social Sciences



Moshe David Gaon Center for Ladino Culture



National Authority for Ladino and its Culture



Naime & Yehoshua Salti Center for Ladino Studies

Mishael Ben-Melech, Jerusalem

Editorial Coordinator: **Maayan Mangoni**

Language Editors: **Yitzhak Recanati** (Hebrew), **Fern Seckbach** (English), **Orna Stoliar** (Spanish)

Graphic Design: **Sefi Graphics Design**

Print: **BGU Print Unit**

Cover photo: Ketubah, Rome, Italy (1627), with the courtesy of The Israel Museum, Jerusalem

ISBN 978-965-91164-4-7

All rights reserved © 2015

Moshe David Gaon Center for Ladino Culture  
Ben-Gurion University of the Negev, Beer-Sheva  
Israel

# Table of Contents

<b>Yaakov Bentolila</b>	
Cómo se <i>trokan</i> los proverbios	1
<b>David M. Bunis</b>	
On Judezmo Terms for the Proverb and Saying: A Look from Within	11
<b>Paloma Díaz-Mas</b>	
Actitudes de los españoles hacia los sefardíes: descripciones de las costumbres de boda de Marruecos en libros y periódicos publicados en España (1873-1971)	55
<b>Michal Held</b>	
“Ansina pueden dizir loke keren” (This way they can say whatever they wish) – Expressions of Gender in the Personal Narratives of Judeo-Spanish (Ladino) – Speaking Women Storytellers	75
<b>Aviad Moreno</b>	
An Insight into the Course of European-oriented Modernization among Oriental Jewries – the Minute Book of the Junta of Tangier	95
<b>Gérard Nahon</b>	
Les <i>Pëqide-Qushṭa</i> , les Officiers pour la Terre sainte d’Istanbul face aux <i>Āmarkalim</i> , les Surintendants d’Amsterdam, 1827-1828	121
<b>Eliezer Papo</b>	
Iberian Catholic Elements in Bosnian and Moroccan Judeo-Spanish Refraneros	143
<b>Aldina Quintana</b>	
Cuatro fragmentos de otros tantos cuadernos inéditos con recetas de medicina y farmacología sefardíes de la colección de la Genizah del JTS	161
<b>Pilar Romeu</b>	
Aproximación a la filmografía sobre los sefardíes: Apuntes para el estudio de un género en gestación	191

**Ora (Rodrigue) Shwarzwald**

Personal Names, Toponymes, and Gentile Nouns in Ladino  
and Spanish Translations of the Bible

209

**Michael Studemund-Halévy**

Obsessed with the Theater: The Translator and Amateur  
Author Rafael Farin

229